

HIATUS IRRATIONALIS, a sonnet

composed by Jacques Lacan in 1929 (1st version) with the title Παντα ῥυειⁱ

and published in 1933 (2nd version) with the title Hiatus irrationalisⁱⁱ

ⁱ RGK One can see below in the first version of this poem in Lacan's own handwriting that he entitled the first version of his poem 'Παντα ῥυει' instead of 'πάντα ῥεῖ' (the famous phrase of Heraclitus of Ephesus meaning "everything flows"). This sonnet with the title "Παντα ῥυει" is based on his reading of Alexandre Koyré's book *La Philosophie de Jacob Boehme* which was published in 1929.

ⁱⁱ " 'Hiatus Irrationalis,' may very well be regarded as an early anticipation of his later concept of the real. Insofar as the poem recalled Böhme's theory of signatures, in which the German theologian posited that the signature supersedes the sign as the decisive and superior operator of knowledge, it could even be argued that in his poem, Lacan attempted to convey the significance of symbolic representations for the revelation of the true meaning of "things". The notion of "hiatus irrationalis" was coined in 1804 by the German idealist philosopher Fichte to capture the transcendental abyss, the irreducible and unbridgeable gap, that separates thought from reality. See Johann Gottlieb Fichte, *Die Wissenschaftslehre. Zweiter Vortrag im Jahre 1804* (Hamburg: Meiner, 1986), 217." – from chapter 4 of Mukherjee, A. (ed.) *After Lacan: Literature, Theory, and Psychoanalysis in the Twenty-First Century*. Cambridge : Cambridge University Press. pp. 74 – 92: *Psychoanalysis as Poetry in Lacan's Clinical Paradigm* –by Dany Nobus

See below for a comparison of the two different versions. (Παντα ῥυει and Hiatus Irrationalis)

Hiatus irrationalis	the yawn of nonsense	Hiatus irrationalis (Irrational gap?)	Hiatus irrationalis
Jacques Lacan	Translated by Simon McNamee	Translator unknown	Translated by Piotr M. Salomon
Choses, que coule en vous la sueur ou la sève, Formes, que vous naissiez de la forge ou du sang, Votre torrent n'est pas plus dense que mon rêve; Et si je ne vous bats d'un désir incessant	things in you the flow of sweat or sap forms in you born of furnace or blood your stream my dream more dense and if my desire ceaseless incessant does not defeat nor devour you	Things that run in you sweat or sap, Forms, which are born from the forge or blood, Your Torrent is no thicker than my dream; And if we do not bring them with an incessant desire	that run out from your sweat or sap, Forms, you breed in a forge or in blood, Your torrent not as dense as my dream; And if I do not fight this incessant desire,
Je traverse votre eau, je tombre vers la grève Où m'attire le poids de mon demon pensant. Seul, il heurte au sol dur sur quoi l'être s'élève, Aus mal aveugle et sourd, au dieu privé de sens,	I wade your water to reach the shore lured by the weight of my δαίμων alone I fall upon your soil being rises evil deaf and blind god deprived of sense	I walk through your water, collapse in the sand, Where I draw the weight of my thinking demon. Only, he hits the hard ground where the being rises, To blind and deaf, to the private God of meaning.	I cross your water, I shadow- fall to strike Where attracts me the weight of my demonic mind. Only one, he falls on the hard ground on which he's being raised, From bad-time, blind and deaf, the private god of sense.
Mais, sitôt que tout verbe a péri dans ma gorge, Choses, que vous naissiez du sang ou de la forge,	and in an instant all words perish things in you born of blood or furnace	and in an instant all words perish things in you born of blood or furnace	Yet, so soon all verbs perish in my throat, Things you breed from blood or from the forge,

Hiatus irrationalis	the yawn of nonsense	Hiatus irrationalis (Irrational gap?)	Hiatus irrationalis
Nature,—je me erds au flux d'un élément:	nature I lose myself in its flux	nature I lose myself in its flux	Nature, – I lose myself in the flow of element:
Celui qui couve en moi, le même vous soulève, Formes, que coulee n vous la sueur ou la sève, C'est le feu qui me fait votre immortel amant.	that which burns sickly in me raises you forms in you the flow of sweat or sap for you my love is a fire eternal	The one who nests in me, and the same to you, Shapes that run in you sweat or sap, It is the fire that makes me your immortal lover.	As it smolders in me, is what elevates you, Forms, moulded in your sweat or sap, That's the flame which makes me your immortal lover.
<p>En 1933, la romancière Lise Deharme crée, à Neuilly, une revue surréaliste, Le Phare de Neuilly. Au sommaire des quelques numéros qui virent le jour, on trouve les signatures de Raymond Queneau, Man Ray, Miguel Asturias, Alejo Carpentier, Jean Supervielle, Marcel Jouhandeau, Jean Follain, Georges Vitrac, Robert Desnos. Le texte de Lacan paraît en compagnie d'articles d'Ivan Goll et de Raymond Queneau. C'est la reprise d'un texte antérieur destiné à l'éditeur Fernand Alquié, il serait inspiré</p>	<p><i>Lacan's poem first appeared in the surrealist magazine Le phare de Neuilly (issue 3), a monthly revue edited by Lise Deharme lasting four issues, in 1933; it was again published in 1977 in Magazine littéraire II (1977): 121. I have included a transcription of the version that appears in the latter below, following my translation.</i></p> <p><i>It is very much a creative and poetic translation rather than a literal one and is a rendering of the work in a new, or at least different, manner (even going as far as not retaining the Latin title);</i></p>	<p>(poem written August 6, 1929 and published in cahiers d'art in 1933)</p>	

Hiatus irrationalis	the yawn of nonsense	Hiatus irrationalis (Irrational gap?)	Hiatus irrationalis
<p>par la fascination qu'exerçait sur Lacan le philosophe J. Boehme. Originellement intitulé "Pantha Rei" (le fameux "tout s'écroule" d'Heraclite), il parait dans sa version définitive sous le titre "Hiatus irrationalis". Publié il y a 22nd August 2014 par Olivier Douville</p>	<p><i>with this, it is obviously formally different and veers from what might be considered a 'direct' translation. I have attempted to retain the 'spirit' of the text but in as much as it is mediated by my poetic sensibilities, it should not be taken to be, strictly speaking, a representation of Lacan, but simply a partial representation together with a presentation of the translator – but then, how could translation be anything else?</i></p>		

'**Hiatus irrationalis**' combines Heraclitus' panta rhei ('all things flow') with Boehme's philosophy of fire, less to posit the domination of mutability than an all-consuming desire. **Lacan's** starting point is Spinoza's Ethics, with echoes of Descartes' malin génie, which leads to the idea of a Natura naturans underpinned by a desire ... Llewellyn Brown

There seems to be an opposition between “τὰ πάντα ῥεῖ καὶ οὐδὲν μένει” (all things flow and nothing stays) and the hiatus (pause, break, gap, lacuna, interval, intermission, interlude, interruption, suspension) ...Richard G. Klein

1928 LACAN Lettre poeme à Ferdinand Alquié^{rgk}

La transcription ci-après est celle de cette version manuscrite adressée à Ferdinand Alquié. Ce poème est paru dans une version différente au phare de Neuilly, 1933 (n° 3-4). (On trouve dans les premiers numéros de cette Revue des photos de Braissai, de Man Ray, une poésie de James Joyce. Dans le numéro 3-4, Jacques Lacan voisinait avec Arp, Ivan Goll, Asturias et Queneau). Il est paru également au Magazine Littéraire, 1977 n° 121 dans une version un peu différente.

1928-05-08 (3 p.)

1928 LACAN poeme letter to Ferdinand Alquié

The following is the transcription of this handwritten version addressed to Ferdinand Alquié. This poem was published in a different version at the lighthouse of Neuilly, 1933 (No. 3-4). (In the first issues of this Review, photos of Braissai, Man Ray, a poem by James Joyce, in issue 3-4, Jacques Lacan was next to Arp, Ivan Goll, Asturias and Queneau). It was also published in the Magazine Littéraire, 1977 No. 121 in a slightly different version. 1928-05-08 (3 p.)

^{rgk} Ferdinand Alquié (1906-1985) was a French philosopher. Ferdinand Alquié's career was dominated by the decades-long polemic between himself as a Cartesian and the Spinozian perspective of his rival Martial Gueroult. He was vehemently opposed to all forms of philosophical monism and felt that human life is permeated by various forms of dualism. He was opposed to totalitarianism and Marxism and as a close friend of André Breton, he aligned himself with the surrealist project.

Παντα ρυειⁱ

Choses que coule en vous la sueur ou la sève,
Formes, que vous naissiez de la forge ou du sang,
Votre torrent n'est pas plus dense que mon rêve¹,
Et si je ne vous bats d'un désir incessant,
Je traverse votre eau, je tombe vers la grève
Où m'attire le poids de mon démon pensant²;
Seul il heurte au sol dur sur quoi l'être s'élève,
Le mal aveugle et sourd, le dieu privé de sens³.
Mais, sitôt que tout verbe a péri dans ma gorge,
Choses qui jaillissez⁴ du sang ou de la forge,
Nature –, je me perds au flux d'un élément :
Celui qui couve en moi, le même vous soulève,
Formes que coule en vous la sueur ou la sève,
C'est le feu qui me fait votre immortel amant.

⁵Melancholiae Tibi Bellae. Hardelot. 6 août 1929

Signé : J. Lacan

ⁱ – Le titre de ce poème dans *Le Phare de Neuilly* et les autres parutions est : *Hiatus irrationalis*.

RGK- Lacan's own handwriting spells it "Παντα ρυει" in the 1929 first version

¹ – Dans *Le Phare de Neuilly*, à la place de la virgule il y a un point virgule.

² – Dans *Le Phare de Neuilly*, à la place du point virgule, il y a un point.

³ – Ce vers est omis dans la version *Magazine Littéraire*, ce qui n'en fait plus un sonnet. Dans *Le Phare de Neuilly*, l'article **le** est remplacé les deux fois par **au**.

⁴ – Les versions *Le Phare de Neuilly* et le *Magazine Littéraire* indiquent « que vous naissiez » au lieu de « qui jaillissez ».

⁵ – Seule la version manuscrite à F. Alquié comporte cette mention. Les autres indiquent « H.P., août 1929, Jacques Lacan ».

La transcription ci-après est celle de cette version manuscrite adressée à Ferdinand Alquié. Ce poème est paru dans une version différente au phare de Neuilly, 1933 (n° 3-4). (On trouve dans les premiers numéros de cette Revue des photos de Braïssaï, de Man Ray, une poésie de James Joyce. Dans le numéro 3-4, Jacques Lacan voisinait avec Arp, Ivan Goll, Asturias et Queneau). Il est paru également au Magazine Littéraire, 1977 n° 121 dans une version un peu différente.

about 1929

BIBLIOTHÈQUE
MUNICIPALE

ΠΑΥΤΑ ΠΥΡΣΙ.

Coues, que coue en vous la sueur ou la lèze,
Formes, que vous naissiez de la forge ou du sang,
Votre torrent n'est pas plus dense que mon rive,
Et si je ne vous bat d'un désir incessant,

Je traverse votre eau, je tombe vers la prèze
Où m'attire le poids de mon dernier pensant;
Seul il heurte au sol dur, sur quoi l'être s'élèze,
Le mal aveugle et sourd, le dieu privé de sens.

Mais. Aïtôt que tout verbe a péri dans ma gorge,
Choses qui jaillirez du sang ou de la forge,
Nature -, je me perds au flux d'un élément :

Celui qui coue en moi, le même vous soulèze,
Formes, que coue en vous la sueur ou la lèze,
C'est le feu qui me fait votre immortel amant.

Melancholico Tibi Bellae. Haedicti. 6 août 29